

Christian Morgenstern,
Varulven

tradukita de Sven Collberg

En varulv lopp från fru m.m.
en vacker afton samt begav
sig till en bymagisters grav
och bad: "Var snäll och konjugera.

mig!" Byskolläraren stod upp
på blecknamnsskyltens mässingknopp
med svar till den, som satt på pass
med tåligt korslagd tass på tass.

"Jag var-ulv 1:a pers. i sing.,
du, han, hon, den, det var-ulv. Så
vi voro-ulv, I voren. På
de voro-ulv kom ingenting."

Varulven myste glad åt hur
pers. hade följts av sing. och plur.
"Fast", bad han, "kan det inte ges ens
en enda pers. i tempus presens?"

Bekänna måste vår magister,
att därvidlag fanns vissa brister.
En varulv sine imperfecto
var contradictio in adjecto.

Varulven satt med tårad lins.
Han visste att han fanns och finns.
Därtill kom också fru m.m.
som även måste existera.

*Traduko de la Germana poemo "Der
Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN
(Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 –
†1914-03-31) en la Svedan de Sven Coll-
berg.*

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

*Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo
[http://bertilow.com/literaturo/
lupfantomo.html#sv](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv).*

Christian Morgenstern,
Le loup-garou

tradukita de R. Platteau

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laissa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d'un maître d'école
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laissa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d'un maître d'école
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes
Se demander encor bien des choses en somme.
Loup-garou ? mais avant
Il faut se dire : loup-garquand ?

Loup-garcomment ? et puis
Bien évidemment loup-garqui ? "
Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses,
Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.

" - Point de réponses, dit le puits de savoir,
Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! "
A ces mots l'animal éclata tout en larmes.
" - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.
Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. "
Mais comme le loup était bien poli
Il remercia et puis repartit.

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN
MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-
03-31) en la Francan de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

*Tiu ĉi francigo troviĝas en [http://bertilow.com/
literaturo/lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*